

## 语言接触与文登华人语言选择——以闽南话词汇为例

Lily Thamrin  
FKIP Universitas Tanjungpura  
lily.thamrin@fkip.untan.ac.id

### 摘要

语言是文化的载体，当不同民族的文化进行交流与碰撞时，语言总是“冲”在最前头。因此，文化的交流与融合总会在语言中留下深刻的痕迹，词汇方面的表现最为突出。本文通过实地调查来论述文登华人对闽南语词汇的选择与使用范围。文登华人所使用的闽南话词汇主要表现在亲属称谓、数字、建筑类、宗教传统节日、礼仪习俗及饮食等词汇。

**关键词** 语言接触； 文登华人； 词汇选择

### 一 引言

文登华人主要聚集在当格朗市及周边地区。丹格朗市华人主要为闽南人，以漳泉人居多。丹格朗市的多个镇子聚集大量的“文登华人”，“文登”在印尼语意为“堡垒”。作为华人聚居区，1684年早期华人在丹格朗市旧市场建立了一座庙宇，即文登庙。五年后，1689年他们又在新市场建立文登庙。文登庙是一座古老的建筑，这说明早期中国移民早在16世纪以前已定居于丹格朗市<sup>1</sup>。

公元17世纪，部分来自福建、广东的华人来此聚居，于当地人物物交换，建立市集和庙宇；18至19世纪，荷兰殖民者又将大批华人矿工等带到丹格朗市，这些人世代定居此地，被称为“文登华人”。

<sup>1</sup> <http://www.komunitashistoria.com/article/2016/03/11/cina-benteng-akulturasi-dan-tragedi-masa-lampau-2/>。  
2018年7月28日年登陆该网站。

John U. Wolf (1983) 对印尼东爪哇土生华人的口头印尼语进行调查, 发现印尼东爪哇土生华人的口头语属于一种混合语。笔者在田野调查时发现, 发现印尼丹格朗市华人(文登华人)的日常生活用语也是一种混合语。文登话里出现很多闽南话借词, 主要有亲属称谓、宗教仪式、建筑等词汇。

丹格朗市旧市场的土生华人(文登华人)的语言保留着汉语方言的底层, 尤其保留闽南话底层形式, 只是在语音上略有差别, 例如: 姑[cɔ]、婶[tɕim]、姨[i]、叔[tsek]、伯[pek]、舅、[ku]、姪[kim], 而当地土著(印尼人)只用“om”(叔叔)、“tante”(阿姨)两个词来统称长辈。

另外笔者在田野调查时, 也发现一种比较有趣的现象, 聚居在丹格朗市旧市场及周边的文登华人认为华人不应该信其他宗教, 而应该信佛教<sup>2</sup>, 他们一直强调自己是华人, 应该保留中华传统文化。在礼节方面, 他们更传统一些, 跟朋友、同事或长辈仍然使用拱手礼。在丹格朗市, 文登华人至今保留着排八字、送日、采纳、吃粽子、吃汤圆、上头、贴福、贴对联的婚庆或节日仪式。厅堂礼多摆放着神明、供奉观音、关帝和祖先的牌位, 尽管他们未必理解这些仪式的真正含义。

民族融合是两个或两个以上的民族或其中的一部分, 在长期交流过程, 吸收对方的特点, 最终形成一个新的民族共同体的现象(李龙海: 2005)。印尼的土生华人群组, 就是华人与当地原住民长期杂居, 在生活方式、风俗习惯、语言、血缘等方面互相融合的结果。经过民族融合而形成的新民族, 都有自己的民族特点民族意识以及民族自称, 以区别于其他民族。就像印尼丹格朗土生华人, 他们的婚嫁仪式既不同于华人也不同于原住民, 而是融合二者特点形成的语言的礼仪形式。

## 二 语言接触与文登话的语言选择

语言接触(Language Contact)是指不同民族、不同社群由于社会生活中的相互接触而造成的语言彼此影响的现象。民族之间的贸易往来、文化交流、移民杂居、战争征

---

<sup>2</sup>文登话华人指的佛教是三教即孔教、儒教与佛教融合为一体的宗教。

服等各种形态的接触，都会引起语言的接触。特别是持不同语言的人生活同一个国家、同一地区内，如印尼华人处在多种语言和方言环境里，情况就更复杂（叶君；2008）。

语言接触的结果，必然会导致语言结构和语言功能的变化。在语言接触的各种类型中，最常见的是词的借用，其次是语音成分和语法成分相互渗透，从而使双方的语音和句法结构发生改变。

常敬宇（2009：2）提出文化词汇与与其他一般词汇的区别有两种特点：一是文化词汇本身承载明确的民族文化信息，并且隐含着深层的民族文化的含义；二是文化词汇与民族文化，包括物质文化、制度文化和心理文化有各种关系，有的是该文化的直接反映或间接反映；有的和各种文化存在着渊源关系，如来自文化典籍的词语及来自宗教的词语等。文登华人所保留的汉语闽南话词语大部分都与宗教习俗、传统文化、红白事、亲属称谓等相关。

### 三 文登华人与闽南话词语

#### 3.1 文登话华人语言使用状况

语言作为人类最重要的交际工具，文登话的产生显然是中国人与当地人语言接触的结果。印尼华人移民使用的方言主要有福建话、潮州话、客家话、粤语等。其中文登话所涉及到的方言主要的还是闽南方言。

当两个不同语言的人要进行语言沟通时，自然会出现另一种混合形式，可能会导致将一方的语言借用到另一方而成为母语。词汇是语言发展最快的要素，在这种语言接触的环境下会出现许多借词。语言接触引起语言结构变化涉及语音、词汇、语法各方面，既包括个别、零散的变化现象，也包括系统性的变化。

文登话是印尼丹格朗市土生华人群组使用的语言，它既不是印尼语也不是闽南话。文登话是一种独立的语言，它兼有两种语言的特点。文登话的基本词汇主要来自闽南方言，句法上则与印尼语有着高度的同构关系；文登话在语音上有两层：闽南方言底层

语音系统和印尼语语音系统。文登话是一种 SVO 型语言，基本是一种黏着性语言。它的语言性质属于一种特殊的混合语，跟学术界所讨论的混合语、洋泾浜有所不同。

在日常生活当中，文登华人与本族人在一起时均使用文登话交谈，他们认为使用文登话交谈自然、习惯，更有亲切感。跟外地人或者周围的人使用印尼语交际。丹格朗市周边地区主要讲印尼语、巴达维马来语和巽达语。

现在很多外岛的华人移民到丹格朗市区，从苏门答腊岛来的华人移民一般讲闽南话（福建话）、从西加里曼丹的华人主要讲潮州话和客家话。文登华人称这些华人为“托托克华人或者新客华人”，托托克华人与土生华人的最明显区别在于语言上的特征。托托克华人以印尼语为交际语，文登华人混合语为母语。现在很多从外岛来的托托克华人在丹格朗市区做买卖，使用印尼丹格朗市土生华人的语言更复杂了，长时间跟托托克华人接触，文登华人也逐渐吸收其他汉语方言词汇。

在印尼，华人分为土生华人和新客华人。杨启光（1999）指出，这两类华人最重要的区别是：新客华人第一语言是汉语或汉语方言，土生华人的第一语言是印尼语或汉语方言的混合体。语言固然是族群认同的一个重要标志，但语言丧失并不意味着族群认同的丧失（陈志明 1999）。土生华人虽然放弃了自己的母语，但仍然是华人。

### 3.2 文登华人语言接触状况

文登华人是具有代表性的土生华人族群，文登华人内部主要讲文登话，跟外族人才讲印尼语。丹格朗市土生华人族群所说的文登话是一种受闽南话影响的口头马来语。文登话中，其日常生活词汇，包括涉及华人传统文化、宗教信仰、亲属称谓、建筑物、赌博等方面词语基本来自闽南方言，所以其底层音系中保存着闽南方言的声母和韵母，但没有保留声调，因为印尼语是五声调的语言。此外，文登话也吸收不少巽达语语爪哇语等语言的成分。

语言作为人类最重要的交际工具，文登话的产生显然是中国人与当地人语言接触的结果。印尼华人移民使用的方言主要有福建话、潮州话、客家话、粤语等。其中文登华人所涉及到的方言主要还是闽南方言。

吴圣杨（2006）认为，借词的产生以文化交流、文化接触为前提。所以语言的形成离不开它的文化背景。在一个社会里，如果有两种文化同时存在，这两种文化可以从各自的语言中反映出来，词语是最初步、最基本的反映。众多民族在长期共存的过程中，自然会互相包容、互相吸收、逐渐接近、逐渐交融。不同语言的词汇丰富程度不一样，语义场的分布也存在差异，为了表达新事物、新概念，一种语言总会从另一种语言里吸收自己所没有的词汇。

当两个不同的语言的人要进行语言沟通时，自然会出现另一种语言混合形式，可能会导致将一方的语言借用到另一方而成为母语。词汇是语言发展最快的要素，在这样的语言接触环境下出现许多借词。语言接触引起的语言结构变化涉及语音、词汇、语法各方面，既包括个别、零散的变化现象，也包括系统性的变化。

### 3.2 文登华人保留闽南话词语

闽南话是一种超地区、超省界的汉语方言。它主要通行于闽南地区、广东潮汕地区和雷州半岛、台湾大部分地区以及海南省部分地区。千余年来，闽南、潮汕一代有不少人出洋谋生、而相继向外移居，人语相随，今天的东南亚各国，有相当一部分华侨和华裔仍然以闽南方言作为他们的交际工具。

文登话的基础词汇特别是文化词汇大多是闽南话的。这部分词在文登话中比较容易辨认，许多词是纯粹的闽南话词汇，不过为了适应印尼语音系统在发音上进行了一些必要的改造，按印尼语的方式发音，原来的声调区别消失。当然也不乏某个词的音节难以辨认的情况，因为元音或辅音已发生很大的变化。

在雅加达以及周边地区，第一人称代词“我[gua]”和第二人称代词“你[lu]”使用广泛，二者都是闽南话词。丹格朗市土生华人一般不用“gua”这个词，尤其是在跟长辈和前辈说话时，他们认为“gua”是一种不文雅的说法，有居高临下的意味，所以跟长辈或长辈说话一般用“[jaja]（女）”或“[owe]男”自称，以表示对长辈的尊重。

下面按词语意义分类列举文登话的文化词语，同时列出汉语闽南话的相应词语，有些找不到相应的闽南方言词语，就空着（表格中用“-”表示），没有对应的字用“□”

表示。需要说明的是，文登话中的闽南话词语应该不是今闽南话语的保留，而较早时期的闽南话，但由于找不到早期的闽南话材料，本文只能用现在的闽南话作为比较。

表 1: 亲属称谓

词汇	文登话	闽南话
祖公	公祖 kŋ tso	公祖 koŋ <sup>1</sup> tso <sup>3</sup>
祖母	□祖 ɔ tso; 婆祖 pə tso	祖母 tso <sup>3</sup> bio <sup>3</sup>
祖父、祖宗	公祖 koŋ tso	祖公 tso <sup>3</sup> □oŋ <sup>1</sup>
祖母、祖宗	□祖 ɔ tso; 婆祖 pə ts□	祖妈 tso <sup>3</sup> ma <sup>3</sup>
爷爷	映公 ŋ ko□	映公 ŋ <sup>3</sup> koŋ <sup>1</sup>
姑婆	姑婆 ɔ po	姑婆 ko <sup>1</sup> po <sup>2</sup>
婆婆	婆婆 po po	婆婆 po <sup>2</sup> po <sup>2</sup>
伯父	阿伯 a pek	阿伯 a <sup>1</sup> pe <sup>7</sup>
伯母	阿姆 a em	阿姆 a em□
叔叔	映叔 en tsek	阿叔 a <sup>1</sup> tse <sup>7</sup>
婶婶	映婶 en□tsim	阿婶 a <sup>1</sup> □tsim <sup>6</sup>
姑父	姑丈 kə tio	姑丈 ko <sup>6</sup> ti <sup>5</sup> <sup>6</sup>
姑妈	姑姑 ɔ ɔ	姑妈 ko <sup>1</sup> □ma <sup>1</sup> ; 阿姑 a <sup>1</sup> ko <sup>1</sup>
姨丈	阿丈 a tio	姨丈 i <sup>2</sup> ti <sup>5</sup> <sup>6</sup>
大姨	阿姨 a i	大姨 tua <sup>6</sup> i <sup>2</sup>
姨妈(年龄比母亲小)	姨姨 i i	阿姨 a <sup>3</sup> i <sup>2</sup>
姨夫	姨丈□□□□□	姨丈 i <sup>2</sup> ti <sup>5</sup> <sup>6</sup>
舅舅	阿舅 a ku	阿舅 a <sup>1</sup> ku <sup>6</sup>
舅妈	阿姪□□□□□	阿姪 a <sup>1</sup> k□□ <sup>6</sup>
哥哥(对称)	映哥 ko ko	阿哥 a <sup>1</sup> ko <sup>1</sup>
哥哥(指称)	映哥 ŋ ko	映兄 ŋ <sup>6</sup> hiã <sup>1</sup>
嫂子	映嫂 en so	阿嫂 a <sup>1</sup> so <sup>3</sup>
姐姐(对称)	姐姐 tsi tsi	阿姐 a <sup>1</sup> tsi <sup>3</sup>
姐姐(指称)	映姐 en tsi	阿姐 a <sup>1</sup> tsi <sup>3</sup>
姐夫	姐夫 tsi hu	姐夫 tsi <sup>3</sup> hu <sup>1</sup>
妹夫	妹夫□ue hu	妹夫 mue <sup>6</sup> hu <sup>1</sup>
弟媳	弟妇 te hu	弟妇 te <sup>4</sup> hu <sup>4</sup>

岳父（背称）	映爹 en tia	丈依公 tiū <sup>4</sup> lan <sup>2</sup> kəŋ <sup>1</sup>
岳母（背称）	娘 nio	丈母婆 tiū <sup>4</sup> m <sup>3</sup> po <sup>2</sup>
亲家母	亲母 tse em	亲母 tshē <sup>1</sup> m <sup>3</sup>
两家儿女婚配后的亲戚关系	亲家 tsin ke	亲家公 tshin <sup>1</sup> ke <sup>1</sup> kəŋ <sup>1</sup>
父亲	爹爹 tia tia	老爸 lau <sup>4</sup> pe <sup>4</sup>
重孙	亲孙 tsin sun	里孙 □lai <sup>4</sup> sun <sup>1</sup>
堂亲、同宗而非嫡亲的	亲堂 tsin toŋ	亲堂 tshin <sup>1</sup> toŋ <sup>2</sup>
亲人	亲依 tsin lan	亲依 tshin <sup>6</sup> lan <sup>2</sup>
侄子	子子 tsu tsu	子 tshu <sup>3</sup>

表 2：建筑类

词汇	文登话	闽南话
屋脊	中脊 tion tsit	中脊 tion <sup>1</sup> tsit <sup>7</sup>
屋顶的柱	空梁 koŋ lioŋ	空梁 khəŋ <sup>1</sup> lioŋ <sup>2</sup>
窗帘	门帘 mue li	门帘 mui <sup>2</sup> li <sup>2</sup>
桌位	桌位 to ui	桌位 to <sup>7</sup> ui <sup>6</sup>
对联	对联 tui lian	对联 tui <sup>7</sup> lian <sup>1</sup>
楼上	楼顶 lo teŋ	楼顶 lau <sup>2</sup> tiŋ <sup>3</sup>
房间	房间 paŋ keŋ	房间 παN <sup>2</sup> καv <sup>1</sup>
抽屉	桌柜 to kui	屉柜 tŋua <sup>7</sup> kui <sup>5</sup>
房屋里露天的小庭院	深井 tsem tse	深井 tshim <sup>1</sup> tsē <sup>3</sup>

表 3：宗教、传统节日

词汇	文登话	闽南话
金神	金神 kim sin	金神 kim <sup>1</sup> sin <sup>2</sup>
神明	神明 sin beŋ	神明 sin <sup>2</sup> beŋ <sup>2</sup>
和尚	和尚 hue sio	和尚 hue <sup>2</sup> siō <sup>6</sup>
龙王	龙王 lion ɔŋ	龙王 lion <sup>2</sup> ɔŋ <sup>2</sup>
佛	佛 hut	佛 hut <sup>8</sup>
佛祖	佛祖 hut tso	佛 hut <sup>8</sup> tsō <sup>3</sup>

如来佛	如来佛 dzi lai hut	如来佛 dzi <sup>5</sup> lai <sup>2</sup> hut <sup>8</sup>
八字	八字 pek dzi	八字 pe? <sup>7</sup> dzi <sup>5</sup>
新春	新正 sin tsia	新春 sin <sup>1</sup> tsiã <sup>1</sup>
清明	清明 tsen beŋ	清明 tshin <sup>1</sup> biŋ <sup>2</sup> 文读音 <sup>3</sup>
冬至	冬至 taŋ tse	冬至 taŋ <sup>6</sup> te
签诗	签诗 tsiam si	签诗 tshiamlsil
灶神	灶君公 tsou kun koŋ	灶君公 tsau5kun1koŋ1
香炉	香炉 hio lo	香炉 hiõ <sup>1</sup> lo <sup>2</sup>
风水	风水 hoŋ sui	风水 hoŋ <sup>1</sup> sui <sup>3</sup>
墓碑	墓碑 boŋ pai	墓碑 boŋ <sup>6</sup> pai <sup>2</sup>
跪	跪 kui	跪 kui <sup>6</sup>

表 4: 礼仪习俗

拜	拜 pai	拜 pai <sup>5</sup>
拜跪	拜跪 pai kui	拜跪 pai <sup>5</sup> kui <sup>6</sup>
喜事	好事 ho su	好事 ho <sup>3</sup> su <sup>6</sup>
压岁钱	红包 aŋ pau	红包 aŋ <sup>2</sup> pau <sup>1</sup>
灯笼	灯老笼 teŋ lo leŋ	灯笼 tiŋ1luŋ3
送日	送日 saŋ dzit	送日 saŋ5dzit7
闹床	按床 an tsŋ	按床 an5tshŋ <sup>2</sup>
符	符 hu	符 hu <sup>2</sup>
敬茶	压拜 te pai	压盘茶 te? <sup>7</sup> te <sup>2</sup> puã <sup>2</sup>

表 5: 饮食

词汇	文登话	闽南话
韭菜	韭菜 ku tsai	韭菜 ku <sup>3</sup> tshai <sup>5</sup>
杂烩	杂菜 tsap tsai	杂菜 tsap <sup>8</sup> tshai <sup>5</sup>
八角	八角 pe? kak	八角 pe? <sup>7</sup> kak <sup>7</sup>
红曲米	红壳 aŋ kak	红壳 aŋ <sup>2</sup> khak <sup>7</sup>
猪肉	肉 bak	肉 ba? <sup>7</sup>

<sup>3</sup> 读书识字所使用的语音称为文读音。



进补品	食补 tsiak pɔ	食补 tsia? <sup>8</sup> pɔ <sup>3</sup>
肉面	肉麵 bak mi	肉麵 ba? <sup>7</sup> mi <sup>6</sup>
煮熟的猪肉	熟肉 sek bak	熟肉 se? <sup>7</sup> ba? <sup>7</sup>

**表 6: 日常生活、交际、用品等词汇**

词汇	文登话	中国闽南话
朋友	好朋 ho peŋ	朋友 piŋ <sup>2</sup> iu <sup>3</sup>
贴心朋友	好朋七月 ho peŋ tsit guek	好朋友 ho <sup>3</sup> piŋ <sup>2</sup> iu <sup>3</sup>
言行不正常	半傻 pua ɲgoŋ	半 puã <sup>5</sup> siau <sup>3</sup>
工人	苦力 kuli	苦力 ku <sup>1</sup> li <sup>3</sup>
蚊帐	蠓罩 baŋ ta	蠓罩 baŋ <sup>3</sup> tã <sup>5</sup>
墨	墨 bak	墨 bak <sup>8</sup>
毛笔	笔 pit	毛笔 mɔ <sup>2</sup> pit <sup>7</sup>
吃	食 tsiak	食 tsia? <sup>7</sup>
喝茶	食茶 tsiak te	食茶 tsia? <sup>8</sup> te <sup>2</sup>
抹布	桌布 to pɔ	桌布 to? <sup>7</sup> pɔ <sup>5</sup>
办宴席	办桌 pan tok	办桌 pan <sup>6</sup> to? <sup>7</sup>
油漆	漆 tsat	漆 tshat <sup>7</sup>
一半	一半一半 tse pua tse pua	一半 tsit <sup>8</sup> puã <sup>5</sup>

通过以上的词语，我们可以了解到语言是文化的一个重要组成部分，是记录文化的符号系统，而文化特征及其使用方式造成影响。文登话在词汇方面继承了闽南方言，特别是人伦、道德、精神风俗、饮食等词汇。尽管有些词语在印尼语中也有对应的表达方式，但是印尼土生华人还是选择使用闽南方言词语。这可能是由于早期华人移民没有很好掌握印尼语，因此在自然语言过程中更倾向于使用熟悉的闽南方言。其中，有些闽南方言词语的读音已经和原来闽南方言的词语有所不同，但是基本上来自福建、潮汕等地一代的一代华人懂能听懂。

文登话中海油一部分词汇用印尼语的词仿译闽南话而来的，例如：“bulan satu” (bulan 是印尼语的“月”，satu 是印尼语的“一”，直译为“第一月”、“bulan dua”

(bulan 是印尼语的“月”，bulan dua，直译为“第二月”，bulan tiga，直译为“第三月”，bulan empat，直译为“第四月”、bulan lima，直译为“第五月”等。

从语言接触与文登华人的语言选择，文登华人在宗教信仰、传统节日、亲属称谓、建筑类、饮食类、礼仪习俗等词汇，他们仍然保留着闽南方言作为底层语言并使用闽南方言词汇作为他们日常生活当中的词语。语言接触会导致某种语言互相兼用，也就是说除了使用自己原有的母语系统，还会兼用另一民族的语言。通过语言选择能看出，文登华人还是认同自己的文化，虽然大部分丹格朗市文登华人已经不会说也听不懂汉语或者使用汉语方言作为他们的母语了，但在语言与文化上，文登华人都兼有两者民族的语言与文化的融合。

#### 四 结语

从上文可以看出印尼丹格朗市华人语言中保留的闽南方言词语绝大多数与日常生活密切相关，且不少词语是闽南语特有而印尼语或其他语言无法表达的。尤其是有关传统节日、宗教信仰、食品等词语只能用闽南方言来表示。多数还保留着闽南方言词语，与相应的闽南话词在词义上没有区别，如：“香炉”、“随便”、“恭喜”、“保佑”等词。然而由于中国闽南话与印尼丹格朗市华人的社会、文化和历史不同，部分闽南话词汇在文登华人所使用的词语发生了不同程度的变化等。

语言接触 (language contact) 是指不同民族，不同社群有社会生活中的相互接触而引起的语言接触。语言接触更为突出，更为复杂。语言接触的结果，必然会出现语言影响，而语言影响必然会导致语言结构和语言功能的变化。

### 参考文献

- 常敬宇：《汉语词汇文化》，北京大学出版社，2009。
- 陈志明：《广西民族大学学报》，第四期，1999。
- 戴庆厦：《社会语言学概论》，商务印刷馆出版社，2004。
- 李海龙：《贵州民族研究》，第一期，2005。
- 林宝卿：《方言》第2期，漳州方言词汇（一），1992a。
- 林宝卿：《方言》第2期，漳州方言词汇（二），1992b。
- 林宝卿：《方言》第2期，漳州方言词汇（三），1992c。
- 吴圣杨：《解放军外国语学院学报》，第2期，2006。
- 杨启光：《东南亚华人语言研究》，北京语言大学出版社。1999
- 叶君：《长白学刊》第4期，2008。
- 周长楫：《闽南方言大词典》，福建人民出版社，2006
- John U.Wolf 1983 The Indonesian Spoken by the Peranakan Chinese of East Java: A Case of Language Mixture, E.J.Brill Press.

Data penulis : Dr.Lily Thamrin, M.Ed  
Negara : Indonesia  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin  
Universitas : Tanjungpura  
Hp : +62-852-4552-1708  
Email : [lilythamrin1806@gmail.com](mailto:lilythamrin1806@gmail.com); [lily.thamrin@fkip.untan.ac.id](mailto:lily.thamrin@fkip.untan.ac.id)